

**No. 57222\***

---

**Argentina  
and  
Mozambique**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Mozambique on participation in the disarmament, demobilization and reintegration process (DDR) in Mozambique. Buenos Aires, 26 October 2018, and Maputo, 12 December 2018**

**Entry into force:** *12 December 2018, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 31 May 2022*

**Note:** *See also annex A, No. 57222.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Mozambique**

**Échange de lettres constituant un accord entre la République argentine et la République du Mozambique sur la participation au processus de désarmement, démobilisation et réintégration (DDR) au Mozambique. Buenos Aires, 26 octobre 2018, et Maputo, 12 décembre 2018**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2018, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 31 mai 2022*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 57222.*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTÉ

Buenos Aires, le 26 octobre 2018

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de la demande, présentée par le président Nyusi le 21 septembre 2018 et acceptée officiellement par le président Macri le 28 septembre 2018, concernant la participation du général de brigade Javier Pérez Aquino, officier de l'armée argentine, au groupe technique conjoint pour le désarmement, la démobilisation et la réintégration, établi en vertu du mémorandum d'accord sur les affaires militaires entre le Gouvernement de la République du Mozambique et la RENAMO, dans le cadre du processus visant à instaurer une paix durable au Mozambique.

Afin d'assurer la participation du général Pérez Aquino à ce processus, le Gouvernement argentin exige du Gouvernement du Mozambique les engagements suivants :

1. Le Gouvernement du Mozambique accorde au général Pérez Aquino les mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres d'une mission diplomatique en vertu du droit international, en particulier ceux prévus aux articles 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39 et 44 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques, à laquelle les deux États sont parties.

2. Le Gouvernement du Mozambique prend toutes les mesures appropriées pour préserver l'intégrité du général Pérez Aquino, afin de garantir qu'il ne soit pas soumis à des actions qui altèrent ou entravent l'exercice normal de ses fonctions, ou qui affectent sa sécurité personnelle de quelque manière que ce soit.

3. Le Gouvernement argentin ne prend pas en charge les coûts de la participation du général Pérez Aquino au groupe technique conjoint pour le désarmement, la démobilisation et la réintégration. Les dépenses nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions, notamment les frais de transport à destination et en provenance du Mozambique, les frais d'hébergement, les frais relatifs aux déplacements internes et autres frais, sont, selon les conditions convenues, financées par le Fonds commun pour le processus de paix, et payées par le Secrétariat de l'accord entre le Gouvernement de la République du Mozambique, représenté par le Ministère de l'économie et des finances, et la Suisse, représentée par l'ambassade de Suisse à Maputo, en faveur de l'instauration d'une paix durable au Mozambique.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Mozambique, la présente note ainsi que la réponse par laquelle vous exprimerez votre acceptation constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Tout différend ou toute réclamation susceptible de découler de l'application de ce qui a été convenu aux présentes est réglé par la voie diplomatique.

Le présent Accord reste en vigueur pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur, et chaque Partie peut le dénoncer en informant l'autre Partie par écrit au moins trente jours à l'avance.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JORGE FAURIE

Ministre des affaires étrangères et du culte

Monsieur le Ministre des affaires étrangères et de la coopération  
de la République du Mozambique

José Condungua António Pacheco

Maputo

II  
RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION  
CABINET DU MINISTRE

Lettre no 2244/GMNEC/995/2018

Maputo, le 12 décembre 2018

Objet : Participation du général Pérez Aquino au groupe technique conjoint pour le désarmement, la démobilisation et la réintégration des combattants restants de la RENAMO

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 octobre 2018, libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

À cet égard, je souhaite exprimer, au nom du Gouvernement de la République du Mozambique, mon accord avec ce qui précède, et vous informer que la présente note et la vôtre constituent un accord entre nos pays, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JOSÉ CONDUNGUA ANTÓNIO PACHECO  
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Monsieur le Ministre Jorge Faurie

Ministre des affaires étrangères et du culte de la République argentine  
Buenos Aires

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

*Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto*

Buenos Aires, 26 de octubre de 2018

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la solicitud para que el General de Brigada Javier Pérez Aquino, oficial del Ejército Argentino, participe en el Grupo Técnico Conjunto para Desmovilización, Desarme y Reintegración, creado por el Memorándum de Entendimiento en Materia Militar entre el Gobierno de la República de Mozambique y RENAMO, en el marco del proceso para lograr una paz sostenible en Mozambique, remitida por el Presidente Nyusi el pasado 21 de septiembre y aceptada formalmente por el Presidente Macri el 28 de septiembre de 2018.

A fin de implementar la participación del General Pérez Aquino en dicho proceso, el Gobierno argentino requiere del Gobierno de Mozambique los siguientes compromisos:

1. El Gobierno de Mozambique otorgará al General Pérez Aquino los mismos privilegios e inmunidades que reconoce el derecho internacional a los miembros de una misión diplomática, en particular los previstos en los artículos 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39 y 44 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, de la que ambos países son Estados Parte.

2. El Gobierno de Mozambique adoptará todas las medidas apropiadas para resguardar la integridad del General Pérez Aquino, a efectos de garantizar que no sea objeto de acciones que alteren o impidan el normal cumplimiento de sus funciones o en modo alguno afecten su seguridad personal.

**A SU EXCELENCIA  
EL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y COOPERACIÓN  
DE LA REPÚBLICA DE MOZAMBIQUE  
D. JOSÉ CONDUNGUA ANTONIO PACHECO  
MAPUTO**

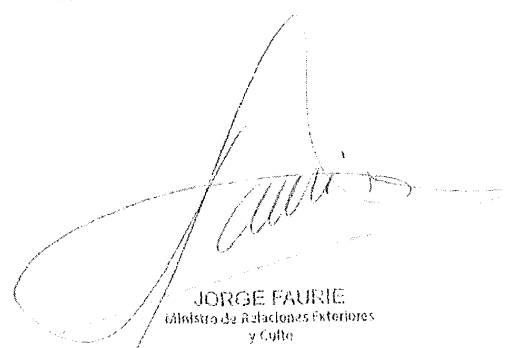
3. La participación del General Pérez Aquino en el Grupo Técnico Conjunto para Desmovilización, Desarme y Reintegración no irrogará gastos al Gobierno Argentino. Los gastos que demande el cumplimiento de sus funciones, incluyendo sus traslados hacia y desde Mozambique, alojamiento, desplazamientos internos y otros emolumentos, serán financiados por el Fondo Común para el Proceso de Paz, y ejecutados por la Secretaría del Acuerdo entre el Gobierno de la República de Mozambique, representado por el Ministerio de Economía y Finanzas, y Suiza, representado por la Embajada de Suiza en Maputo en apoyo al proceso dirigido a lograr una paz sostenible en Mozambique, en las condiciones que se convengan.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Mozambique, esta Nota y la de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Las controversias o reclamaciones que pudieren surgir en la aplicación de lo acordado por esta vía serán resueltas por la vía diplomática.

El presente acuerdo tendrá una vigencia de un año a partir del momento de su entrada en vigor y cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado informando a la otra por escrito con una antelación no menor a treinta (30) días.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JORGE FAURE  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

*Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Buenos Aires, 26 de outubro de 2018

Excelência:

Tenho a honra de me dirigir à Vossa Excelência em relação à solicitude para que o General de Brigada Javier Pérez Aquino, oficial do Exército Argentino, participe no Grupo Técnico Conjunto para Desarmamento, Desmobilização e Reintegração, criado através do Memorando de Entendimento em Matéria Militar entre o Governo da República de Moçambique e a Resistência Nacional Moçambicana (RENAMO), no contexto do processo para atingir uma paz sustentável no Moçambique, encaminhada pelo Presidente Nyusi no dia 21 de setembro e formalmente aceita pelo Presidente Macri no dia 28 de setembro de 2018.

A fim de implementar a participação do General Pérez Aquino neste processo, o Governo argentino solicita do Governo de Moçambique os compromissos a seguir:

1. O Governo de Moçambique fornecerá ao General Pérez Aquino os mesmos privilégios e imunidades que são reconhecidos pelo direito internacional aos membros de missão diplomática, especialmente aqueles estabelecidos pelos Artigos 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39 e 44 da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 1961, da qual ambos os países são Estados Parte.

2. O Governo de Moçambique adotará todas as medidas requeridas para resguardar a integridade do General Pérez Aquino, a fim de garantir que ele não seja submetido a ações que alterem ou impeçam o normal desenvolvimento das suas funções, ou que de qualquer forma afetem contra a sua segurança pessoal.

**A SUA EXCELÊNCIA  
SENHOR MINISTRO DOS ESTRANGEIROS E COOPERAÇÃO  
DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE  
JOSÉ CONDUNGUA ANTÓNIO PACHICO  
MAPUTO**

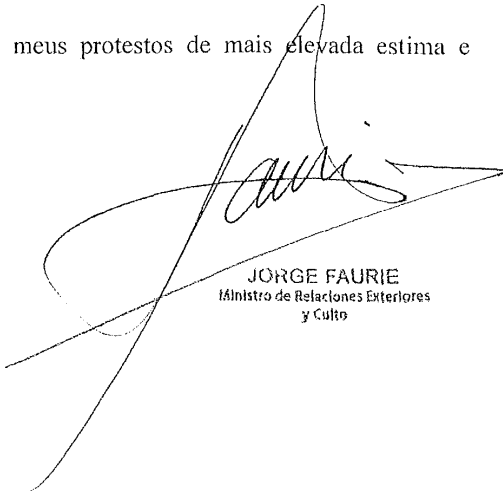
3. A participação do General Pérez Aquino no Grupo Técnico Conjunto para Desarmamento, Desmobilização e Reintegração não gerará gastos para o Governo Argentino. Os gastos requeridos para o cumprimento das suas funções, incluídos o deslocamento para e desde o Moçambique, acolhimento, deslocamentos internos e outras despesas, serão custeados pelo Fundo Comum para o Processo de Paz e executados pela Secretaria do Acordo entre o Governo da República de Moçambique, representada pelo Ministério da Economia e Finanças do Moçambique, e Suíça, representada pela Embaixada de Suíça em Maputo, em apoio ao processo para atingir a paz sustentável no Moçambique, nas condições que sejam acordadas.

Caso a presente proposta seja aceitável para o Governo da República de Moçambique, esta Nota, assim como a Nota de Vossa Excelência expressando a referida conformidade, constituirão o Acordo entre os nossos Governos, que entrará em vigor na data da vossa Nota de resposta.

Quaisquer controvérsias ou reclamações que surgirem em relação à aplicação do acordado através deste meio serão resolvidas pela via diplomática.

O presente acordo permanecerá em vigência durante um ano a partir da sua entrada em vigência, e qualquer uma das Partes poderá extingui-lo informando à outra por escrito com antecipação mínima de trinta (30) dias.

Queira aceitar, Excelência, os meus protestos de mais elevada estima e consideração.



JORGE FAURIE  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto





*República de Moçambique*  
*Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação*  
*Gabinete do Ministro*

**Ofício N° 2244/GMNEC/995/2018**

**Maputo, 12 de Dezembro de 2018**

**Assunto: Participação do General Pérez Aquino no Grupo Técnico Conjunto para o Desarmamento, Desmobilização e Reintegração dos Homens Armados Residuais da RENAMO**

*Excelência,*

*Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência, datada de 26 de Outubro de 2018, com a seguinte redacção:*

*[See letter I]*

*A este respeito, tenho o prazer de expressar, em nome do Governo da República de Moçambique, o meu Acordo com o acima transcrito, esta Nota e a de Vossa Excelência, constituindo um Acordo entre os nossos países, que entrará em vigor hoje.*

*Queira aceitar, Excelência, os protestos da minha mais elevada consideração e estima.*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Pacheco'.

**José Condugua António Pacheco**  
**Ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 26 October 2018

Sir,

I have the honour to write to you regarding the request, submitted by President Nyusi on 21 September 2018 and formally accepted by President Macri on 28 September 2018, for Brigadier General Javier Pérez Aquino, officer of the Argentine army, to participate in the joint technical group for disarmament, demobilization and reintegration established under the memorandum of understanding on military affairs between the Government of the Republic of Mozambique and RENAMO, as part of the process to achieve sustainable peace in Mozambique.

In order to ensure the participation of General Pérez Aquino in that process, the Government of Argentina requires the following commitments from the Government of Mozambique:

1. The Government of Mozambique shall grant General Pérez Aquino the same privileges and immunities as are granted to members of a diplomatic mission under international law, in particular those provided for in articles 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39 and 44 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, to which both countries are States parties.

2. The Government of Mozambique shall take all appropriate steps to safeguard the integrity of General Pérez Aquino, in order to ensure that he is not subjected to actions that alter or impede the normal performance of his duties or that affect his personal safety in any way.

3. The Government of Argentina shall not bear the costs of the participation of General Pérez Aquino in the joint technical group for disarmament, demobilization and reintegration. The expenses required for the fulfilment of his duties, including transportation to and from Mozambique, accommodation, internal travel and other costs, shall, under such conditions as may be agreed upon, be financed by the Common Fund for the Peace Process and paid by the secretariat of the agreement between the Government of the Republic of Mozambique, represented by the Ministry of Economic Affairs and Finance, and Switzerland, represented by the Embassy of Switzerland in Maputo, supporting the achievement of sustainable peace in Mozambique.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Mozambique, this note and your reply expressing such approval shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Any disputes or claims that may arise in the application of what has been agreed upon herein shall be resolved through the diplomatic channel.

The present Agreement shall remain in force for one year following the date of its entry into force, and either Party may terminate it by informing the other Party in writing at least 30 days in advance.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JORGE FAURIE

Minister for Foreign Affairs and Worship

His Excellency the Minister for Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of  
Mozambique

José Condungua António Pacheco

Maputo

II  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION  
OFFICE OF THE MINISTER

LETTER No. 2244/GMNEC/995/2018

Maputo, 12 December 2018

SUBJECT: Participation of General Pérez Aquino in the joint technical group for the disarmament, demobilization and reintegration of the remaining combatants of RENAMO

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your note dated 26 October 2018, which reads as follows:

*[See letter I]*

In that regard, I wish to express, on behalf of the Government of the Republic of Mozambique, my agreement with the foregoing, and that this note and yours shall constitute an agreement between our countries, which shall enter into force today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JOSÉ CONDUNGUA ANTÓNIO PACHECO  
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

His Excellency Jorge Faurie  
Minister for Foreign Affairs and Worship of the Republic of Argentina  
Buenos Aires